

Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i podszedłszy — doświadczający [Go] powiedział Mu, Jeśli Synem jesteś — Boga, powiedz, by — kamienie te chlebami stały się.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy do Niego ten poddający próbie powiedział jeśli Syn jesteś Boga powiedz aby kamienie te chleby stałyby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł do Niego kusiciel* i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga,** powiedz, aby te kamienie stały się chlebem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy doświadczający powiedział mu: Jeśli Syn jesteś Boga, powiedz, by kamienie te chlebami stały się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I podszedłszy (do) Niego (ten) poddający próbie powiedział jeśli Syn jesteś Boga powiedz aby kamienie te chleby stałyby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zbliżył się do Niego kusiciel i powiedział: Skoro jesteś Synem Boga, nakaż tym kamieniom, aby zamieniły się w chleb.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas przystąpił do niego kusiciel i powiedział: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przystąpiwszy do niego kusiciel, rzekł: Jeżeli jest Syn Boży, rzecz, aby się te kamienie stały chlebem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpiwszy kusiciel, rzekł mu: Jeżeli jest Syn Boży, rzecz, aby to kamienie zstało się chlebem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przystąpił kusiciel i rzekł do Niego: Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz, żeby te kamienie stały się chlebem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpił do niego kusiciel, i rzekł mu: Jeżeli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy zbliżył się do Niego kusiciel i powiedział: Jeśli jesteś Synem Boga, rozkaż, aby te kamienie zamieniły się w chleby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zbliżył się do Niego kusiciel i powiedział: „Jeśli jesteś Synem Bożym, rozkaż, żeby te kamienie stały się chlebem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kusiciel przystąpiwszy, powiedział do Niego: „Jeśli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem”.

¹⁾ <x>590 3:5</x>; <x>590 4:6</x>

²⁾ <x>470 3:17</x>; <x>470 4:6</x>; <x>470 8:29</x>; <x>470 14:33</x>; <x>470 27:40</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 20:31</x>; <x>500 1:49</x>; <x>500 20:31</x>; <x>510 9:20</x>; <x>520 1:4</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy zbliżył się do niego kusiciel i powiedział: - Jeśli jesteś Synem Boga, rozkaż, by te kamienie zamieniły się w chleb.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kusiciel przystąpiwszy do Niego powiedział: - Jeżeli jesteś Synem Bożym, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приступивши до Нього, спокусник сказав: Якщо ти Син Божий, скажи, щоб це каміння стало хлібами.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty ten próbujący rzekł mu: Jeżeli syn jesteś jakościowo tego boga, rzeknij aby kamienie te właśnie jako chleby stałyby się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kusiciel przystąpił do niego i powiedział: Jeżeli jesteś Synem Boga, powiedz, aby te kamienie stały się chlebem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kusiciel przybył i rzekł do Niego: "Jeśli jesteś Synem Bożym, nakaż tym kamieniom, aby stały się chlebem".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyszedł Kusiciel, i rzekł do niego: "Jeżeli jesteś synem Bożym, powiedz tym kamieniom, żeby się stały chlebami".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zbliżył się więc do Niego kusiciel i powiedział: —Jeśli rzeczywiście jesteś Synem Bożym, rozkaż tym kamieniom, aby zamieniły się w chleb.